Ökumenische Ostervesper am Ostersonntag, 16. April 2017, 17 Uhr
Christkatholische Kirche St. Peter und Paul, Rathausgasse 2, Bern

Christkatholische Kirchgemeinde Bern | www.christkath-bern.ch
Arbeitsgemeinschaft der Kirchen im Kanton Bern | www.agck.ch/be

Wir treffen uns alle um 16.30 Uhr in der Sakristei. Mit möglichst feierlicher liturgischer Kleidung.
Letzte Absprachen – Aufgaben siehe Ablauf. Fürbitten werden dann definitiv besprochen, möglichst entlang dem hier abgedruckten Vorschlag.

Musikalische Einstimmung
Helen Ringenberg (Orgel), Anna Barbara Dütschler (Viola)

Einzug Gemeinde steht
Bischof Harald Rein geht als **letzter**
Weihbischof Denis Theurillat und Daniel de Roche
Christoph Schuler und Nassouhh Toutungi
Jörg Haberstock
Dorothea Loosli, Christoph Knoch,
Nina von Saldern, Kurt Schweiss
Barbara und Thomas Boesch
Peter von Känel, Matthias Zwygart
Sam Koshy, Michael Tristram
Laurentiu Precop, Ioan Ciurin
Jordan Paschev, Milan Kostresevic
Ekramy Awed, Adane Abebaw
Hagdu Feschale, Aman Kifleyesus
Ministranten und Kreuz/KerzenträgerInnen
Es sind für alle Stühle im Chor mit Namensschild vorbereitet!

Eröffnung Nassouhh Toutungi
alle sitzen

Begrüssung: Bischof Harald Rein und Christoph Knoch

Gemeindelied: «Gelobt sei Gott im höchsten Thron samt seinem eingebornen Sohn»
(CG 663/RG 466/KG 437) in allen drei Sprachen stehend gesungen

Osterantiphon

Nassouh singt: «Haec dies quam fecit Dominus: exsultemus et laetemur in ea.»
es folgt eine **instrumentale Improvisation: Helen und Anna Barbara**

Nassouh wiederholt: «Haec dies quam fecit Dominus: exsultemus et laetemur in ea.»
Nina liest: «Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat, lasset uns jubeln und uns freuen an ihm.»

Nina sagt das Lied «Hoch hebt den Herrn mein Herz und meine Seele» an und verweist auf das Blatt:

Neutestamentliches Canticum: «Magnificat» (Lobgesang der Maria): im Wechsel gesungen:
Strophe **1**: Frauenstimmen / Strophe **2**: Männerstimmen / Strophe **3**: Frauenstimmen / Strophe **4**: Männer **und** Frauenstimmen

Musikalische Einstimmung
Helen Ringenberg (Orgel),
Anna Barbara Dütschler (Viola)

Einzug
alle stehen

Abendgebet – Vesper

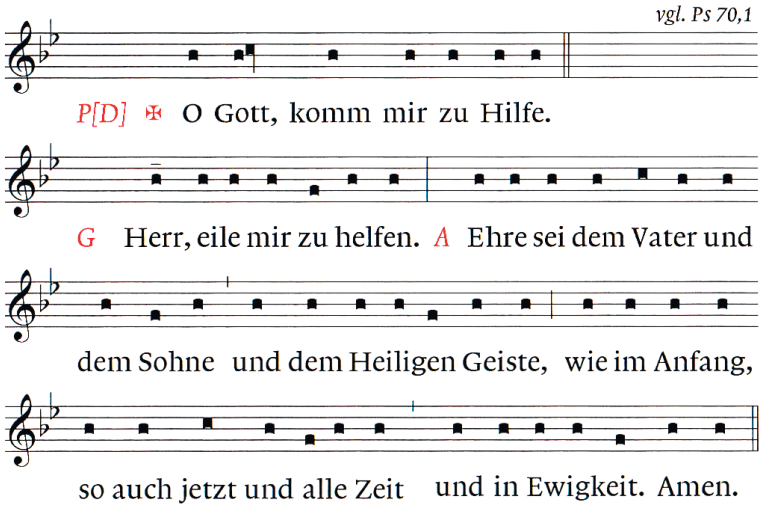
Eröffnung
Nassouh Toutungi

alle sitzen

Eröffnung

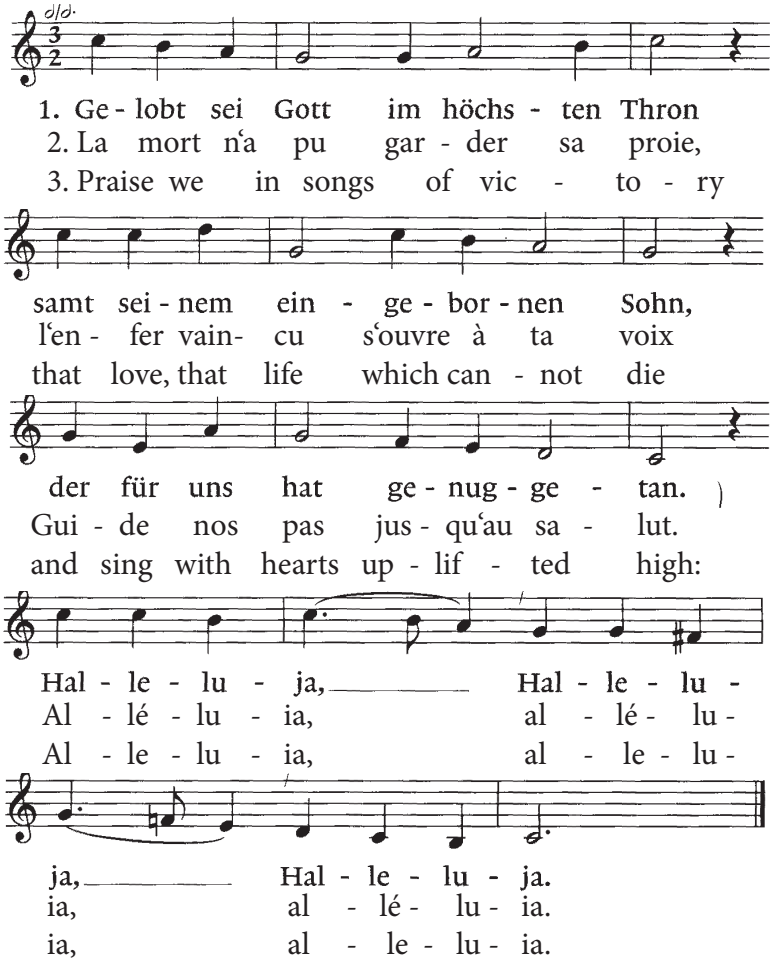
Bei ✠ bezeichnen sich alle mit dem Zeichen des Kreuzes.

vgl. Ps 70,1



Begrüssung
Bischof Harald Rein und Christoph Knoch

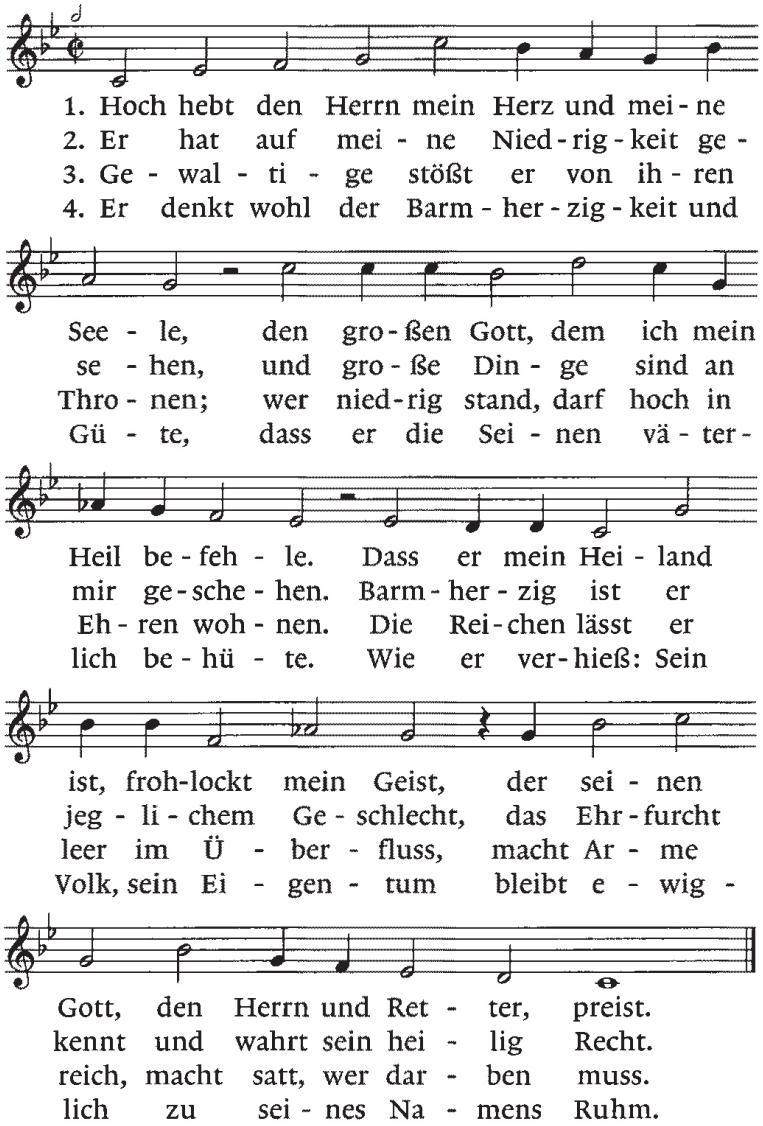
Gemeindelied:
«Gelobt sei Gott im höchsten Thron samt seinem eingebornen Sohn»
(CG 663/RG 466/KG 437)
in allen drei Sprachen stehend gesungen



Osterantiphon

«Haec dies quam fecit Dominus:
exsultemus et laetemur in ea.»

«Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat,
lasset uns jubeln und uns freuen an ihm.»



T: Fritz Enderlin 1952 nach dem Lobgesang der Maria («Magnificat») Lukas 1,46–55 M: Guillaume Franc, Genf 1542 / Loys Bourgeois, Genf 1551, Psalm 8

Aufruf und Ankündigung des Evangeliums

Evangelium von der Begegnung des Auferstandenen mit Maria von Magdala: **Johannes 20, 11-18**

«Maria aber stand draussen vor dem Grab und weinte. Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein. Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen, den einen dort, wo der Kopf, den anderen dort, wo die Füsse des Leichnams Jesu gelegen hatten. Die Engel sagten zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie antwortete ihnen: Man hat meinen Herrn weggenommen und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat. Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, wusste aber nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu

Osterantiphon

Nassouh Toutoungi singt,
es folgt eine instrumentale Improvisation,
die Antiphon wird wiederholt.
Nina von Saldern liest sie in Deutsch.

Neutestamentliches Canticum «Magnificat» (Lobgesang der Maria) (CG 818/RG 1/KG 745)

im Wechsel gesungen:
Strophe **1**: Frauenstimmen
Strophe **2**: Männerstimmen
Strophe **3**: Frauenstimmen
Strophe **4**: Männer **und** Frauenstimmen

Gesang vor der Lesung des Evangeliums aus der orthodoxen Tradition

Lesung in verschiedenen Sprachen

Französisch (Denis Theurillat)
Englisch (Michael Tristram)
Deutsch (Barbara Bösch)
Kirchenslawisch (Ioan Ciurin)
Ghez (Adane Abewaw)
Arabisch (Ekramy Awed)

Gesang vor der Lesung des Evangeliums aus der orthodoxen Tradition
➔ Ioan Ciurin oder Milan Kostresevic???

Lesung in verschiedenen Sprachen

Französisch (Denis Theurillat)

Evangile selon St. Jean (??)

11 Marie était restée dehors, près du tombeau, et elle pleurait.
Tout en pleurant elle se penche vers le tombeau 12 et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis à l'endroit même où le corps de Jésus avait été déposé, l'un à la tête et l'autre aux pieds.
13 « Femme, lui dirent-ils, pourquoi pleures-tu ? »
Elle leur répondit: « On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. »
14 Tout en parlant, elle se retourne et elle voit Jésus qui se tenait là,
mais elle ne savait pas que c'était lui.
15 Jésus lui dit: « Femme, pourquoi pleures-tu ? qui cherches-tu ? »
Mais elle, croyant qu'elle avait affaire au gardien du jardin,
lui dit: « Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le prendre. »
16 Jésus lui dit: « Marie. »
Elle se retourna et lui dit en hébreu: « Rabbouni »– ce qui signifie maître.
17 Jésus lui dit: « Ne me retiens pas ! car je ne suis pas encore monté vers mon Père.
Pour toi, va trouver mes frères et dis-leur que je monte vers mon Père qui est votre Père, vers mon Dieu qui est votre Dieu. »
18 Marie de Magdala vint donc annoncer aux disciples: « J'ai vu le Seigneur, et voilà ce qu'il m'a dit. » (Jn. 20:11-18 TOB)

Nassouh stimmt an: **«Surrexit Christus»**

Englisch New Revised Standard Version (Michael Tristram)
The Gospel according to John

11 But Mary stood weeping outside the tomb.
As she wept, she bent over to look into the tomb; 12 and she saw two angels in white,
sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet.
13 They said to her, "Woman, why are you weeping?"
She said to them, "They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him."
14 When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there,
but she did not know that it was Jesus.
15 Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?"
Supposing him to be the gardener, she said to him,
"Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."
16 Jesus said to her, "Mary!"
She turned and said to him in Hebrew, "Rabbouni!" (which means Teacher).

[17] Jesus said to her, "Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'"
[18] Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.
(Jn. 20:11-18 NRS)

Nassouh stimmt an: **«Surrexit Christus»**

Deutsch (Barbara Bösch)

Evangelium von der Begegnung des Auferstandenen mit Maria von Magdala:
Johannes 20, 11-18

«Maria aber stand draussen vor dem Grab und weinte.
Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein.
Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen,
den einen dort, wo der Kopf,
den anderen dort, wo die Füsse des Leichnams Jesu gelegen hatten.
Die Engel sagten zu ihr: Frau, warum weinst du?
Sie antwortete ihnen: Man hat meinen Herrn weggenommen
und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat.
Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen,
wusste aber nicht, dass es Jesus war.
Jesus sagte zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du?
Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm:
Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast.
Dann will ich ihn holen.
Jesus sagte zu ihr: Maria!
Da wandte sie sich ihm zu und sagte auf Hebräisch zu ihm:
Rabbuni!, das heißt: Meister.
Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen.
Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen:
Ich gehe hinauf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.
Maria von Magdala ging zu den Jüngern und verkündete ihnen:
Ich habe den Herrn gesehen. Und sie richtete aus, was er ihr gesagt hatte.»
(Einheitsübersetzung 2017)

Nassouh stimmt an: **«Surrexit Christus»**

Kirchenslawisch (oder Russisch??) (Ioan Ciurin)

11 А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,
12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.
13 И они говорят ей: жена! что ты плачешь?Говорит им: унесли ГОСПОДА моего, и не знаю, где положили Его.
14 Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.
15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь?Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.
16 Иисус говорит ей: Мария!Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни!— что значит: "Учитель!"
17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: "восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему".

18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела ГОСПОДА и что Он это сказал ей. (Jn. 20:11-18 RSO)

Nassouh stimmt an: **«Surrexit Christus»**

Ghez (Adane Abewaw) ➔ bitte eigenen Text mitbringen!!!

Nassouh stimmt an: **«Surrexit Christus»**

Arabisch (Ekramy Awed) ➔ bitte eigenen Text mitbringen!!!

Nassouh stimmt an: **«O Surrexit Christus, alleluia. O cantate domino alleluia»**

Predigt Gemeindeälteste lic. theol. Dorothea Loosli, Evangelische Mennoniten-Gemeinde Bern

Gemeindelied: «Christ ist erstanden» Strophen 1-4 in D+F stehend gesungen **(CG 659 / RG 462 / KG 436)**

Lichtanzünden Nassouh Toutoungi singt den Lobspruch

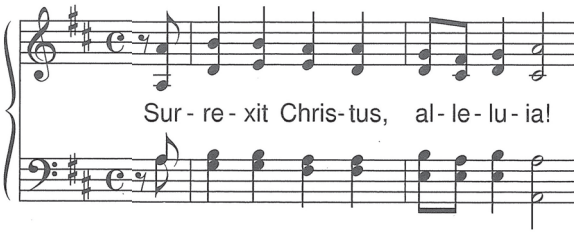
Lobspruch: Gepriesen sei Gott, der Schöpfer des Lichtes, Er lässt uns die wahre Sonne aufgehen in Jesus Christus und führt uns zum ewigen Morgen der Auferstehung. **Amen.**

Das Osterlicht wird von den Mitwirkenden weitergegeben. Dazu singen alle.
Franz. / russ. – bis alle das Licht haben.

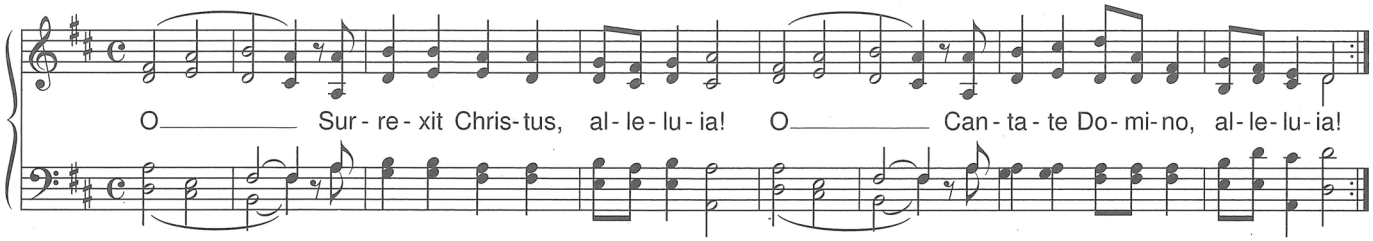
Nassouh oder Ioan oder gemeinsam? stimmen an: „Jésus Christ au clarté …"

ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm: Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast. Dann will ich ihn holen. Jesus sagte zu ihr: Maria! Da wandte sie sich ihm zu und sagte auf Hebräisch zu ihm: Rabbuni!, das heißt: Meister. Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen: Ich gehe hinauf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott. Maria von Magdala ging zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und sie richtete aus, was er ihr gesagt hatte.» (Einheitsübersetzung 2017)

zwischen den Sprachen: **«Surrexit Christus»**



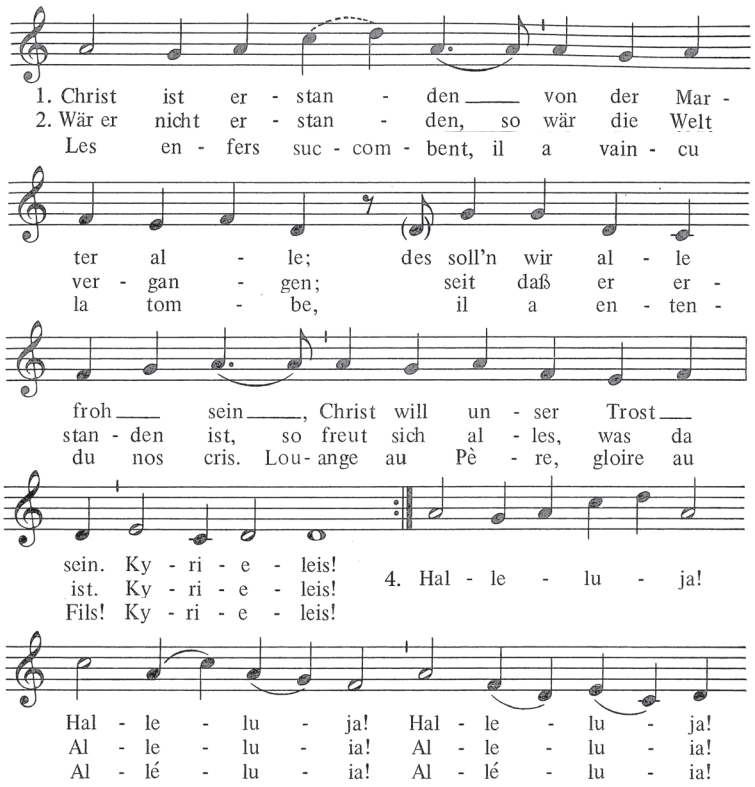
Vor der Predigt: **singen alle den ganzen Ruf**

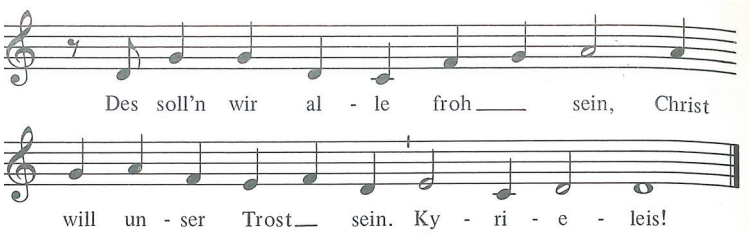


Predigt

Gemeindeälteste lic. theol. Dorothea Loosli,
Evangelische Mennoniten-Gemeinde Bern

Gemeindelied:
«Christ ist erstanden»
Strophen 1-4
in D+F stehend gesungen
(CG 659 / RG 462 / KG 436)





Lobspruch

Gepriesen sei Gott, der Schöpfer des Lichtes,
Er lässt uns die wahre Sonne aufgehen in Jesus Christus
und führt uns zum ewigen Morgen der Auferstehung.

Amen.

Lichtanzünden

Nassouh Toutoungi singt den Lobspruch

Das Osterlicht wird von den Mitwirkenden weitergegeben. Dazu singen alle.

Franz. / russ. – bis alle das Licht haben.

Jé - sus Christ, ô clar - té d'en - haut, ra - di - eux re - flet des gloi - res
Све - те ти - хий свя - ты - е сла - вы бес - смерт - на - го От - ца не -

du Dieu saint, Lu - miè - re qui viens du ciel é - clai - rer nos sen - tiers ! Le
бес - на - го, свя - то - го бла - жен - на - го. И - и - су - се Хри - сте, при -

cré - pus - cu - le vient, pai - si - ble, le soir se - ra des - cen - du bien - tôt sur nous, Lu -
шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний по - ем От - ца, Сы -

mière é - ter - nel - le, nous t'a - do - rons ! Gloire à toi, Pè - re saint, Ô
на, и свя - та - го Ду - ха Бо - га. До - сто - ин е - си во

Dieu de clar - té, à Jé - sus ton Fils, au Saint - Es - prit. Nos lou -
вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы - пре - по - доб - ны - ми, Сы - не

an - ges s'é - lè - vent vers toi, al - le - lu - ia ! A - - - men.
Бо - жий, жи - вот да - яй ; тем - же мир тя сла - вит.

Fürbitten aus der Ökumene in verschiedenen Sprachen

Der Antwortruf folgt unmittelbar auf jede Bitte

Nina von Saldern: Einleitung zum Fürbittengebet:

Daniel de Roche ➔ weltweite Kirche

Ioan Ciurin ➔ für die Bewahrung der **Schöpfung** (russisch)

Kurt Schweiss ➔ für die **neugetauften Christinnen und Christen**

Keshi Hadgu Feschale ➔ Fürbitte für Menschen auf der **Flucht (Tigrinia)**

Peter von Känel, ➔ Fürbitte **verfolgte ChristInnen/Ägypten/Naher Osten**

Ekramy Awed ➔ Ägypten in arabisch

Jordan Pashev ➔ für die **Verstorbenen** (bulgarisch)

Matthias Zwygart, ➔ Fürbitte Freiheit **politische Gefangener**

Adane Abebaw ➔ in ghez?

Jürg Bräker, ➔ Fürbitte für den **Frieden in der Welt**

Michael Tristram ➔ Fürbitte für die Regierenden (all **governing**) English

Laurentiu Precup, ➔ Fürbitte für die **Kranken (rumänisch)**

Denis Theurillat ➔ alle, die in der **Kirche ein Amt bekleiden (franz.)**

Evt. weitere ???.

Sam Koshy, ➔ prayer for all of us assembled here and then immediately proceed to Unservater in aramäisch

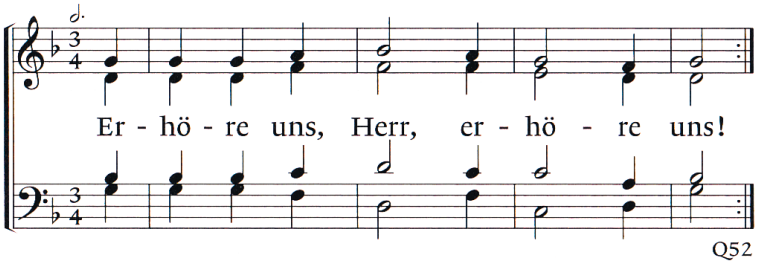
Fürbitten aus der Ökumene in verschiedenen Sprachen

Der Antwortruf folgt unmittelbar auf jede Bitte

Peter von Känel, Daniel de Roche, Jordan Pashev, Hadgu Keshi Feschale, Laurentiu Precup, Matthias Zwygart, ... (weitere)

2. Form: frei formulierte Fürbitten

Auf jede Bitte kann der Ruf folgen:



Abschluss durch das **Vaterunser**

aramäisch gesungen Samuel Koshy

dann von allen gesprochen

Österliches Taufgedächtnis

Einleitung und Hinführung durch Kurt Schweiss.

Alle stehen.

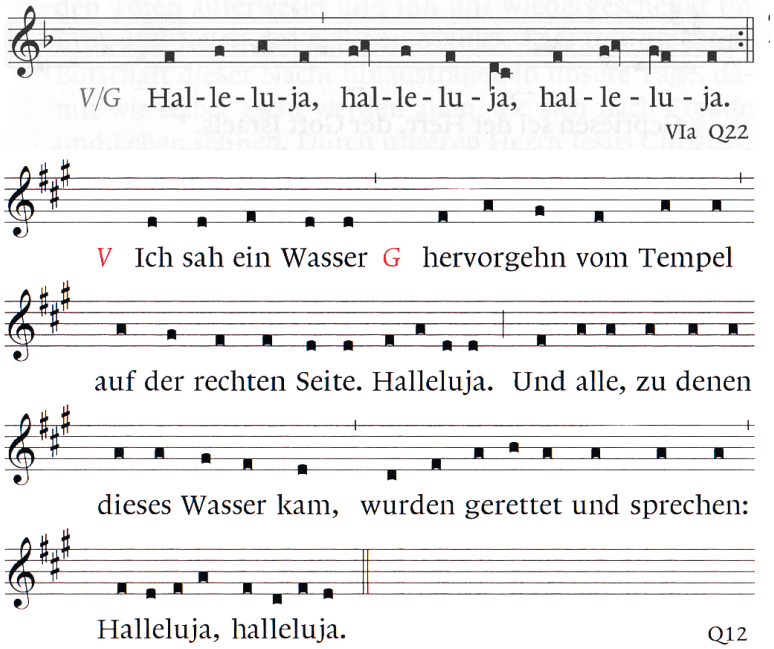
Ein Wasserbecken steht in der Mitte.

Am Ostertag und in der Osteroktav folgt nun als österliche Eigenheit das Taufgedächtnis.

Österliches Taufgedächtnis

mit Osterkerze und Evangelienbuch

Leitvers



Antiphon «Ich sah ein Wasser»

Nassouh Toutoungi singt

alle wiederholen den Halleluja-Ruf

Aspersion mit Taufwasser

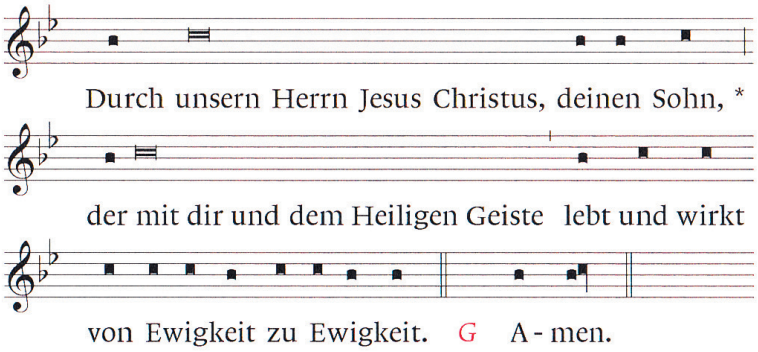
Harald Rein und Denis Theurillat gehen mit Aman Mergeta Kifleyesus und Jörg Haberstock (tragen die Wasserschale) durch den Mittelgang und besprengen die Gemeinde mit Wasser.

Dazu singen und trommeln Mitglieder der eritreisch-orthodoxen und äthiopisch-orthodoxen Gemeinde.

Abschliessendes Gebet

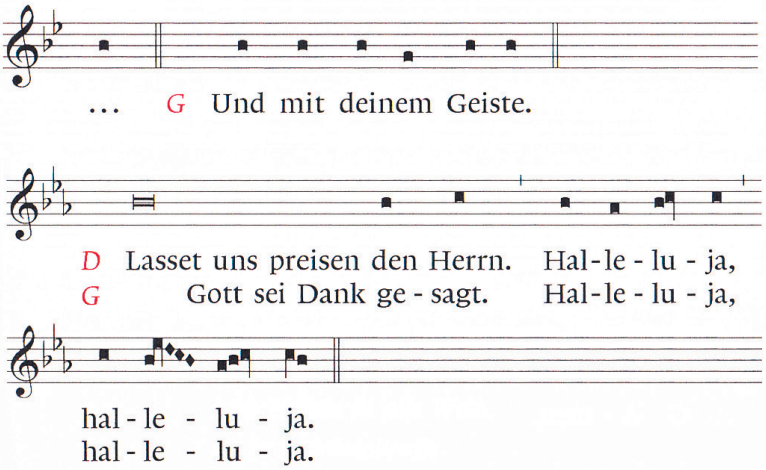
Christoph Schuler

«Lasset uns beten: Grosser Gott ...»



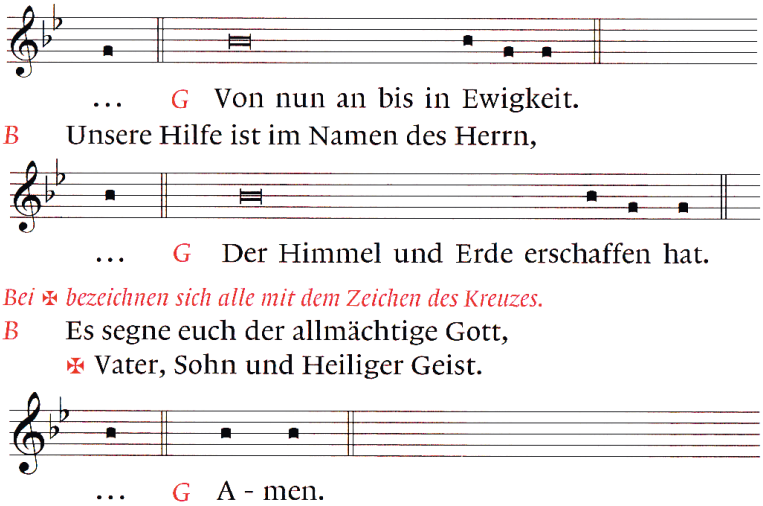
Entlassung

P Der Herr sei mit euch.



Bischöflicher Segen

B Der Name des Herrn sei gepriesen,



Bei ✠ bezeichnen sich alle mit dem Zeichen des Kreuzes.

B Es segne euch der allmächtige Gott,
✠ Vater, Sohn und Heiliger Geist.

Ökumenisches Zeichen am Ostersonntag in Bern: **Trotz allem Ostern!**

Die Attentate auf Kirchen und Palmsonntagsgottesdienste in Ägypten am vergangenen Sonntag rufen schmerzhaft in Erinnerung, dass das friedliche Feiern religiöser Feste nicht mehr selbstverständlich ist.

Die ökumenische Feier am Ostersonntag in der christkatholischen Kirche Peter & Paul bringt die Verbundenheit mit allen zum Ausdruck, denen in diesen Tagen nicht (mehr) nach Feiern zumute ist.

Erst wieder in acht Jahren (2025) werden die Kirchend es Westens und des Ostens wieder am gleichen Tag Ostern feiern.

Trotz allem – Ostern! Denn es geht um den Ruf zur «Auferstehung heute und jetzt»
(Kurt Marti, Auferstehung, in: Leichenreden, 1969).

Segen
Harald Rein
alle stehen

Musikalischer Ausklang
Mitglieder der eriträisch und äthiopisch-orthodoxen Gemeinde musizieren und trommeln.

Kollekte für die Christen im Nahen Osten
Am Ausgang wird gesammelt.

Apéro in der Krypta oder vor der Kirche
Die AKB (Arbeitsgemeinschaft der Kirchen im Kanton Bern) lädt ein zu einem Moment der österlichen Begegnung und des Austauschs.

Hinweis: Ostermarsch am Ostermontag, 17. April, ab 13 Uhr vom Eichholz in Wabern zum Münsterplatz, 14.30 Uhr Schlusskundgebung Münsterplatz Bern.

Mitwirkende

siehe Seite 2

Kurt Schweiss Österliches Taufgedächtnis Einleitung und Hinführung.
Alle stehen. Ein Wasserbecken steht in der Mitte.

Nassouh Toutoungi singt **Antiphon** «Ich sah ein Wasser» alle wiederholen den Halleluja-Ruf

Aspersion mit Taufwasser

Harald Rein und Denis Theurillat gehen mit Aman Mergeta Kifleyesus und Jörg Haberstock (tragen die Wasserschale) durch den Mittelgang und besprengen die Gemeinde mit Wasser.

Dazu singen und trommeln Mitglieder der eritreisch-orthodoxen und äthiopisch-orthodoxen Gemeinde.

Christoph Schuler: abschliessendes Gebet

Segen: Harald Rein

wie am Anfang – eben umgekehrt – Aufstellen im Mittelgang – Verneigung – umdrehen und Auszug

dazu trommeln und singen die äthiopischen und eritreischen Gemeinden

Wer steht am Ausgang, um die Kollekte zu sammeln????

2 grosse Körbe

Ökumenische Ostervesper am Ostersonntag, 16. April 2017, 17 Uhr
Christkatholische Kirche St. Peter und Paul, Rathausgasse 2, Bern

Christkatholische Kirchgemeinde Bern | www.christkath-bern.ch
Arbeitsgemeinschaft der Kirchen im Kanton Bern | www.agck.ch/be

Mitwirkende

Abuna Adane Abewaw, Äthiopisch-Orthodoxe Tewahedo Kirche, Abunetekleheimanot, Bern
Pfarrer Ekramy Awed, Evangelische Arabische Gemeinde Schweiz, Bern
Offiziere Barbara und Thomas Boesch, Divisionshauptquartier Bern
Jürg Bräker, Evangelische Mennoniten Gemeinde Bern, AKB
Father Ioan Ciurin, Russisch Orthodoxe Kirche ausserhalb Russlands
Synodalrat Jörg Haberstock, Reformierte Kirchen Bern-Jura-Solothurn
Pfarrer Daniel de Roche, Vizepräsident des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes
Keshi Hadgu Feschale und Mergeta Aman Kifleyesus, koptisch-orthodoxe Tewahedo Kirche Eritrea, St. Georg Bern
Pfarrer Christoph Knoch, evangelisch-reformiert, Präsident der AKB
Father Sam Koshy, syrisch-orthodoxe Mar Thoma Gemeinde
Gemeindeälteste lic.sc.theol. Dorothea Loosli, Evangelische Mennoniten-Gemeinde Bern
Dekan Erzpriester Stanko Markovic (oder Lektor Milan Kostresevic), serbisch-orthodox, Bern, AKB
Pfarrer Jordan Pashev, bulgarisch-orthodoxe Kirche
Pfarrer Laurentiu Precup, rumänisch-orthodox, Marly FR
Bischof Dr. Harald Rein, Bischof der Christkatholischen Kirche der Schweiz, Bern
Pfarrer Christoph Schuler, Präsident der Christkatholischen Landeskirche des Kantons Bern, Bern
Pfarrer Kurt Schweiss, römisch-katholisch, Thun, AKB
Weihbischof Denis Theurillat, römisch-katholisch, Bistumsregion St. Verena, Diözese Basel
Curé Nassouh Toutoungi, paroisse catholique-chrétienne Neuchâtel, AKB
Reverend Canon Michael Tristram, anglikanische Gemeinde Bern
Pfarrer Peter von Känel, evangelisch-methodistisch, AKB
Pfarrerin Nina von Saldern, evangelisch-lutherisch, Bern, AKB
Pfarrer Matthias Zwygart, EGW, Thun, AKB.

Gäste aus Kirchen und Gemeinden, deren Namen bei Drucklegung noch nicht bekannt waren.

Musik

Helen Ringgenberg, Orgel
Anna Barbara Dütschler, Viola

Apéro

Jürg Bräker, Sekretär AKB
Dr. Jan Straub, Sakristan der christkatholischen Kirchgemeinde Bern
Meseret Birru und Mitglieder der Elschalom Evangelische Äthiopische Kirchgemeinde in Bern.